

The Subject of Aristotle's *De Anima**

GREGORY THAUMATURGUS

Translated by

İLYAS ALTUNER 

Iğdır University

Entelechy

Submitted: 13.02.2026 | Accepted: 17.03.2026

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.20147273>

Abstract: Although Gregorios, the author of the work in your hands, was a bishop, the work has the feel of having been written by a philosopher. Considering that the treatise focuses on Aristotle's *De Anima* or *On the Soul*, we can more readily acknowledge this. The Roman Catholic Church has based its entire system not only on Aristotle's metaphysics but also on his physics and has sought to legitimize itself through Aristotle. The effort to imbue Gregory's treatise on the soul with an Aristotelian identity can be seen as an indication of this. For early Christians believed that the soul possessed an entirely spiritual nature and was therefore immortal. Although Gregory, in this treatise, expressed views consistent with Aristotle regarding the soul's nature as a simple substance and its capacity to contain both good and evil, he advanced Platonic views on the soul's immortality and the spiritual nature of its structure.

Keywords: Soul, spiritual, material, substance, immortality, mental knowledge, generation and corruption.

* This translation is a section of studies which were performed under the title of 'Entelekyia School of Logico-Metaphysics'. For the translation source, see Gregory Thaumaturgus, "Risāla fi an-Nafs min Maqāla Aristūtālīs," ed. Helmut Gätje, *Studien zur Überlieferung der Aristotelischen Psychologie im Islam* (Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1971), 121-9.

ENTELECHY

GREGORY THAUMATURGUS

ON THE SUBJECT OF
ARISTOTLE'S *DE ANIMA*

© entelekya

غريغوري الثاؤمستورخي

رسالة في النفس
من مقالة أرسطو طاليس

انتليخيا

© entelekya

The Subject of Aristotle's *De Anima*

This is a treatise in seven chapters on Aristotle's work *On the Soul*.

- 1 [On the Perception of Each Perceivable Thing] You must know that everything is either a perceivable thing or a sensible thing. Since the soul is not a sensible thing, it is a perceivable thing. A thing that is not sensible is perceived not in and of itself but through something else; therefore, the soul is perceived through something else.
- 2 [2 On the Proof of the Existence of the Soul] The motion of every moving body originates from something else, and every body can either rest or move without having its own form. Motion, then, is not in it by its own nature. If it were by its own nature, it would be something that is not at rest; therefore, it is caused by something else, and its essence is a three-dimensional magnitude.

The motion of every moving thing is either from within or from without, and the motion of that which is from without is a separate motion not belonging to itself. The movement of living beings' bodies is due to themselves; therefore, it is not from the outside and is thus from within. The movement of everything that moves from within is either a natural movement, like the movement of fire – which neither remains in one place nor changes – or an unnatural movement, which, like the movement of living beings, remains and changes in a back-and-forth manner. The movement of living beings, therefore, is not a natural or separate movement, but rather inherent to life itself. For this reason, there is an essential life that is of the substance itself, and that is the soul. The soul, in turn, exists through the movement of the living being, which is living movement; therefore, the soul is alive.

- 3 [On the Soul as a Substance] Every substance can contain its opposites; it is numerically one and unchanging in essence.

Everything that moves a substance is a substance; since the soul moves the body, which is a substance, the soul is a substance. Furthermore, the soul is a part of the living, and the living is a substance; since a part of a substance is itself a substance, every living being has a soul and a body.

رسالة في النفس من مقالة أرسطوطاليس

- هذه رسالة في النفس من مقالة أرسطوطاليس وهي مبوبة على سبعة أبواب.
- 1 القول الأول في درك كل معلوم: اعلم أن كل شيء إما معلوم وإما محسوس، والنفس ليست بمحسوسة فهي إذن معلومة، وما كان غير محسوس فهو يدرك لا بذاته بل بغيره، فالنفس إذن تدرك بغيرها.
- 2 القول الثاني في إثبات وجود النفس: كل جسم متحرك فحركته من غيره، وكل جسم قد يسكن ويتحرك لا بصورته فالحركة إذن غير ذاتية فيه، ولو كانت ذاتية فيه لكان لا يكون ساكنا فهي إذن معلولة من غيره، وذاته عظم ذو ثلاثة أقدار.
- وكل متحرك فحركته إما من داخل وإما من خارج وكل ما كانت حركته من خارج فحركته غريبة غير ذاتية فيه، وحركة أجساد الحيوان ذاتية فيها فليست إذن من خارج فهي إذن من داخل، وكل متحرك من داخل فحركته إما أن تكون طبيعية كحركة النار وهذه الحركة لا تهدأ ولا تختلف وإما أن تكون غير طبيعية تهدأ وتختلف في الإقبال والإدبار كحركة أجساد الحيوان، فحركة الحيوان إذن ليست بطبيعية ولا غريبة منها بل ذاتية حيوانية وهي من جوهر له حياة ذاتية وهو النفس، فالنفس إذن موجودة بالحركة الحيوانية وهي الحركة الحية فالنفس إذن حية.
- 3 القول الثالث في أن النفس جوهر: كل جوهر قابل للمتضادات وهو بالعدد واحد لا تختلف ذاته، فالنفس قابلة للبر والفجور والجرأة والجبن وهي واحدة بالعدد كنفس أفلاطون لا تختلف ذاتها، والبر والفجور والجرأة والجبن متضادات والنفس قابلة لها فالنفس إذن جوهر.
- وأيضا فإن كل محرك للجوهر جوهر، والنفس محرقة للجسم الذي هو جوهر فالنفس إذن جوهر، وأيضا فإن النفس جزء من الحيوان والحيوان جوهر وجزء الجوهر جوهر وكل حيوان له نفس وجسد.

- 4 [On the Spiritual Nature of the Soul and Its Non-Physicality] The soul is not a mixture of the body, for if they were mixed together, they would both decay. For any two mixed substances decay together, yet neither of them has decayed. Nor is the soul attached to the body, for if it were attached to the body, a part of the body would be attached to it. If the soul were like this, the parts of the body could not in any way give it life, and the union of bodies would occur in one of these two ways – either through mixing or through attachment. The union of the soul with the body is therefore not physical; it is, therefore, spiritual.

If the soul were a body, its attributes – such as goodness and evil, or courage and cowardice – would also be perceptible. Yet these attributes are not perceptible; therefore, the soul is incorporeal.

In the same way, bodies act through touch, whereas the soul's actions consist of knowing and thinking about things that are not perceptible – such as the sizes and magnitudes of the stars in the sky – and also knowing and thinking about spiritual things, such as universal entities, divine forms, and their ideals. Therefore, the soul is a spiritual being that is not physical.

- 5 [On the Simplicity of the Soul and Its Non-Composite Nature] The parts of every compound contain opposites, just as a sphere has parts that are superior and inferior to one another, and just as water is cold in some parts and warm in others. However, the soul contains no such opposites; therefore, the soul is not composite, but rather simple.

Everything that returns to itself is spiritual; the soul, too, returns to itself – that is, to its essence – because of its knowledge of beings, which stems from its knowledge of its own essence. Therefore, the soul is spiritual because it is one of the beings that knows itself, and since everything that is spiritual is uncompounded, the soul is not compounded either; on the contrary, it is simple.

Similarly, in the same situation and at the same time, that which both acts and is acted upon is not physical, but rather spiritual. The soul is both the agent and the object of action in the same situation.

4 القول الرابع في أن النفس روحانية وليست بجسمانية: النفس في الجسد غير ممازجة للبدن لأنهما لو امتزجا لفسدا جميعا لأن كل جسدين متمازجين يفسدان جميعا، وهما ليسا بفاسدين ولا هي أيضا تجاوره لأنه لو جاورته لجاورت جزءا منه دون جزء، ولو كانت النفس هكذا لم تحي بها أجزاء الجسد كلها، وتركيب الأجسام كلها على إحدى هاتين الجهتين أعنى الامتزاج والمجورة، ومجامعة النفس البدن ليست إذن بجسمانية فهي إذن روحانية.

وأيضا لو كانت النفس جسدا لكانت أعراضها محسوسة كالبر والفجور والجرأة والجبن، وهذه الأعراض غير محسوسة فالنفس إذن غير الجسد.

وأيضا فإن الأجسام تفعل بالتماسة، وأفاعيل النفس هي المعرفة والفكرة في الأمور الغير المحسوسة كمعرفتها أبعاد كواكب السماء واعظامها ومعرفتها والتفكر في الأمور الروحانية كالأشياء الكلية والصور الإلهية وأمثالها، فالنفس إذن روحانية غير جسمانية.

5 القول الخامس في أن النفس بسيطة غير مركبة: كل مركب فهي أجزائه تناقض كالكرة التي في أجزائها فوقاني وسفلائي وكالماء الذي برودته للأكثر وحرارته للأقل، والنفس لا تناقض فيها فالنفس إذن ليست بمركبة بل بسيطة.

وأيضا كل راجع إلى نفسه فهو روحاني، والنفس راجعة إلى نفسها أي ذاتها في معرفة الأشياء من معرفة ذاتها، فالنفس إذن روحانية وهي من الأشياء التي تعرف نفسها، وكل روحاني غير مركب فالنفس إذن غير مركبة بل بسيطة.

وأيضا كل ما يكون فاعلا ومفعولا في حال واحدة في وقت واحد فليس بجسماني بل روحاني، والنفس فاعلة ومفعولة معا في حالة واحدة.

For when it knows itself, it is both the knower and the known. Therefore, since every body is composite, the soul is not a physical thing but a simple spiritual entity.

- 6 [On the Immortality of the Soul] When the soul is simple, as we have explained, it contains no parts. That which contains no parts is that which contains no opposition; that which contains no opposition is not subject to corruption; and that which is not subject to corruption is that in which there is no death. Therefore, the soul is immortal.

Furthermore, since the soul is life, its life is due to itself and not to anything else. That which is imperishable is immortal; therefore, the soul is also immortal.

While the negative aspect of everything subject to corruption causes its decay, its positive aspect strengthens it. The positive aspects of the soul are goodness, virtue, and justice, and these are not the things that strengthen it. Its negative aspects, however, are evil, vice, and injustice, and these cannot subject it to corruption. The soul, then, is not subject to corruption; that which is not subject to corruption is immortal, so the soul is also immortal. As for the body, its negative aspects – such as pain, illness, and death – corrupt it, while strength, health, and the proper functioning of its organs strengthen it.

- 7 [On the Belonging of Thought and Intellectual Knowledge to the Soul] Everything that is known is known either through the senses or through thought. If thought were known through the senses, our senses would also have to know everything that thought knows. Although we know the formation and colors of solar eclipses through thought before they occur, we cannot obtain that knowledge through our senses at the same time. Therefore, thought and knowledge are not things belonging to the senses.

It is also clear that thought and knowledge are not part of the body's organs; the living body consists of the body and the soul, so reason and thought belong to the soul. Similarly, we can know forms even before they come into being, whereas the senses cannot perceive them. Therefore, knowledge does not belong to the senses, but rather

to the soul.

لأنها إذا عرفت نفسها كانت عارفة ومعروفة، فالنفس إذن ليست بجسمانية لكن روحانية بسيطة لأن كل جسم مركب.

6 القول السادس في أن النفس لا تموت: إذا كانت النفس بسيطة فلا أجزاء فيها كما بينا، وما لا أجزاء فيه فلا تضاد فيه، وما لا تضاد فيه فلا فساد فيه، وما لا فساد فيه فلا موت فيه فالنفس إذن لا تموت.

وأیضا فأن النفس حياتها من ذاتها لا من غيرها لأنها هي الحياة، والشيء الذي لا تفسد ذاته فهو غير ميت فالنفس إذن غير ميتة.

وأیضا فأن كل فاسد فمساوئه تفسده ومصالحه تثبته، ومصالح النفس البر والعفاف والعدل وهذه الأشياء ليست بمشبهة لها ومساوئها الفجور والمجون والجور وهذه ليست بمفسدة لها فالنفس إذن غير فاسدة، وما لا يناله فساد غير ميت فالنفس إذن غير ميتة، وأما البدن فيفسد بمساوئه التي هي الآلام والأمراض والموت ويصلح بمصالحه التي هي القوة والصحة واستواء الأعضاء.

7 القول السابع في أن الفكر والمعرفة العقلية للنفس: كل ما يعرف فبالحواس أو بالفكر، ولو كان الفكر يعرف بالحواس لكان كل ما يعرفه تعرفه حواسنا، ونحن نعرف طبائع الأكوان وألوان الكسوفات قبل كونها بالفكر ولا تجدها حواسنا في وقت معرفتها بها فليس الفكر والمعرفة للحس.

وظاهر أيضا أنهما ليستا بشيء من أعضاء البدن، والحيوان بدن ونفس فالعقل والفكر إذن للنفس، وأيضا نحن نعرف الصور قبل كونها والحس لا يجدها، فليست المعرفة للحس بل للنفس.

As we have noted, it is clear from these premises that the soul is a being, a spiritual form, the intellect of the mechanical natural body, and a potential life-force. It is found in the most noble bodies; the celestial sphere is one of the most noble bodies and therefore possesses a soul. Anyone who possesses a soul also possesses senses – namely, the senses of hearing and sight – but, just as they cannot possess the senses of touch and smell because they are not made of matter, they also do not possess the sense of taste because they are not nourished by matter. And this proceeds with illuminating and convincing evidence regarding how the soul knows things, how form acts, and how the senses perceive their own objects.

The treatise is now complete.

فقد استبان بما ذكرنا من هذه المقدمات أن النفس موجودة وأنها صورة روحانية تمام لجسم طبيعي آلي حي بالقوة وأنها لا تكون إلا لأكرم الأجسام، والفلك من أكرم الأجسام فله نفس، وإن كان ذا نفس فهو ذو حس أعنى السمع والبصر وليس له حسّ اللمس ولا حس الشم لأنه لا يفعل من شيء، وليس له حس الذوق لأنه لا يغتذى من شيء ويتحرك كيف تعلم النفس الأشياء وكيف تعرف فعل الصورة وكيف تحس الحواس محسوساتها بحجج مضيئه مقنعة.

تمّت الرسالة.